

SUOMEN TASAVALLAN HALLITUKSEN
JA
KIINAN KANSANTASAVALLAN HALLITUKSEN
VÄLINEN
KULTTUURISOPIMUS

Suomen tasavallan hallitus ja Kiinan kansantasavallan hallitus,

haluten kehittää edelleen molempien maiden välisiä ystävällisiä suhteita kulttuurin, opetuksen ja tieteen alalla täysivaltaisuuden, tasa-arvoisuuden, molemminpuolisen edun ja sisäisiin asioihin puuttumattomuuden periaatteiden molemminpuolisen kunnioituksen pohjalta ja siten lujittaa molempien kansojen välistä keskinäistä ymmärtämystä ja ystävyyttä,

ovat sopineet seuraavasta:

1 artikla

Sopimuspuolet edistävät ja kehittävät yhteistyötä ja vaihtoa kulttuurin, opetuksen ja tieteen alalla.

2 artikla

1 artiklassa mainitussa tarkoituksessa sopimuspuolet rohkaisevat ja helpottavat yliopistojen, laitosten ja järjestöjen edustajien vaihtoa kulttuurin, opetuksen ja tieteen samoin kuin muilla näihin liittyvillä aloilla.

Sopimuspuolet rohkaisevat myös muita tämän sopimuksen tarkoitusta edistäviä järjestelyjä, kuten apurahojen myöntämistä opiskelua ja tutkimusta varten ja näyttelyiden järjestämistä.

3 artikla

Molemmat sopimuspuolet ryhtyvät tarpeellisiin toimiin tämän sopimuksen täytäntöön panemiseksi.

Tämän päämäärän toteuttamiseksi sopimuspuolten edustajat pitävät kokouksia laatiakseen määräaikaista kulttuuriyhteistyöohjelmia ja tarkistaakseen tämän sopimuksen täytäntöönpanoa. Nämä kokoukset pidetään jommankumman sopimuspuolen ehdotuksesta sopimuspuolten sopimassa paikassa ja sopimana aikana.

Ohjelmiin sisältyy myös määräyksiä yhteistyön muodoista ja rahoitusjärjestelyistä.

4 artikla

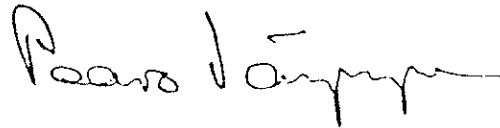
Tämä sopimus tulee voimaan kolmenkymmenen päivän kuluttua siitä, kun sopimuspuolet ovat ilmoittaneet toisilleen, että tämän sopimuksen edellyttämät oikeudelliset toimenpiteet on saatettu päätökseen.

5 artikla

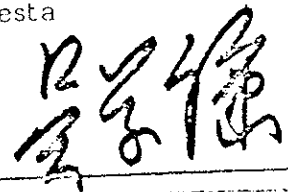
Tämä sopimus on voimassa viisi vuotta. Sen jälkeen sen voimassaolo jatkuu vuoden kerrallaan, mikäli jompikumpi sopimuspuoli ei sano sitä irti kirjallisesti diplomaattiteitse kuutta kuukautta ennen voimassaolokauden päättymistä.

Tehty Pekingissä 30 päivänä tammikuuta 1984 kahtena suomen-, kiinan- ja englanninkielisenä kappaleena, jotka kolme tekstiä ovat yhtä todistusvoimaisia.

Suomen tasavallan hallituksen
puolesta



Kiinan kansantasavallan hallituksen
puolesta



芬兰共和国政府和 中华人民共和国政府文化协定

芬兰共和国政府和中华人民共和国政府，根据互相尊重主权，平等互利和互不干涉内政的原则，为进一步发展两国间在文化、教育和科学领域内的友好关系，加强两国人民间的相互了解和友谊，达成协议如下：

第 一 条

缔约双方将促进和发展两国在文化、教育和科学领域内的合作和交流。

第 二 条

为实现第一条所述的宗旨，缔约双方将鼓励和促进文化、教育、科学以及其它领域内的大学、机构及组织的代表互访。

双方还将鼓励为进一步实现本协定宗旨而进行的其它

安排，如为学习和研究提供奖学金以及举办展览等。

第 三 条

缔约双方将共同采取必要的措施以实施本协定。为此，缔约双方的代表将进行会晤，以制订定期的文化合作计划和检查本协定的执行情况。会晤将由缔约一方提议，在双方商定的地点和时间举行。

计划还将包括有关合作形式和财务安排的条款。

第 四 条

本协定自缔约双方完成为使本协定生效所需要的法律程序，并在相互通知之日起三十日后开始生效。

第 五 条

本协定有效期为五年。如缔约任何一方在本协定期满前六个月未以书面形式通过外交途径通知对方终止本协定，则本协定将自动延长一年，并依此法顺延。

展览等。

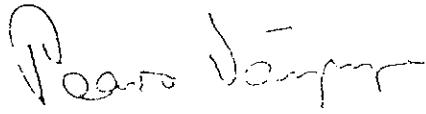
本协定于一九八四年一月三十日在北京签字，共两份，每份都用芬兰文、中文和英文写成，三种文本具有同等效力。

本协定。为
期的文化合作
的一方提议，

的条款。

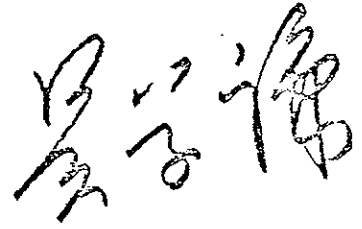
芬兰共和国政府

代表



中华人民共和国政府

代表



所需要的法律

文。

在本协定期满

方终止本协

定。